

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Foto: Milton Arias

**Cartelera de eventos en marzo y abril de 2013
Kulturkalender für März und April 2013**

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

MARZO / ABRIL 2013

REVISTA BIMESTRAL

ENTDECKEN SIE DIE
WUNDER SÜDAMERIKAS MIT LAN

LAN 
AIRLINES



lan.com



Vom tropischen Amazonasgebiet bis zu den schneedeckten Gipfeln Patagoniens – Südamerika besitzt eine außerordentliche Vielfalt an Kontrasten, Farben und Kulturen. Seit mehr als 80 Jahren bietet LAN den besten Service zu über 120 Destinationen in der Region und bringt Ihnen die Wunder Südamerikas näher.



Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class



Individueller Bildschirm mit Audio/
Video on demand System in allen
Klassen



Exzellenter Service

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 0800 – 5600751 (kostenfrei)

LATAM AIRLINES GROUP

Editorial

No pocos españoles y latinoamericanos que viven desde hace años en Fráncfort, saben poco acerca de su historia o creen que es una ciudad con escasa tradición y prestigio en comparación con Berlín, Hamburgo y Múnich. Sin embargo, grandes personalidades nacieron y crecieron en Fráncfort (como el dramaturgo Johann Wolfgang von Goethe y el psicoanalista Erich Fromm) o vivieron aquí mucho tiempo (como el filósofo Arthur Schopenhauer). Pero la historia de la ciudad tiene también su lado oscuro. En 1930 vivían alrededor de 30.000 judíos aquí. Después de la política de exterminio de los nazis, solo quedaron 160. Más de 10.000 judíos de Frankfurt fueron deportados a campos de concentración y exterminio.

La familia Senger fue la única familia judía que, como clan familiar, logró sobrevivir sin ser descubierta los doce años de fascismo nazi en Fráncfort. Valentin Senger revivió sus experiencias vividas durante la época nazi con su novela «Kaiserhofstraße 12» publicada en 1978. El libro fue un éxito de ventas en Alemania, pero sorprendentemente desde entonces solo se publicó en inglés y sólo recientemente en italiano. Por eso, en este número de La Guía ofrecemos una reseña del libro y una traducción al español de un capítulo de este impactante libro.

Esperamos que disfruten la lectura.

Nicht wenige Spanier und Lateinamerikaner, die seit vielen Jahren in Frankfurt leben wissen wenig über die Geschichte der Stadt oder glauben Frankfurt ist – im Vergleich zu Berlin, Hamburg oder München – eine Stadt mit wenig Tradition und Ansehen. Berühmte Persönlichkeiten sind jedoch in Frankfurt geboren und aufgewachsen (wie der Dichter Johann Wolfgang von Goethe und der Psychoanalytiker Erich Fromm) oder haben lange Zeit hier gelebt (wie der Philosoph Arthur Schopenhauer). Aber die Geschichte der Stadt hat auch Schattenseiten. 1930 wohnten über 30.000 Juden hier. Nach der Vernichtungspolitik der Nationalsozialisten, waren nur noch 160. Mehr als 10.000 Juden wurden aus Frankfurt am Main in die Konzentrations- und Vernichtungslager deportiert.

Die Familie Senger ist die einzige jüdische Familie, die als Familienclan, die zwölf Jahre des Nazifaschismus unentdeckt in Frankfurt am Main überlebte. Seine Erlebnisse während der Nazi-Zeit hat Valentin Senger 1978 in seinem Roman «Kaiserhofstraße 12» verarbeitet. Das Buch wurde ein Bestseller in Deutschland ist aber erstaunlicherweise seitdem nur in englischer und erst seit kurzer Zeit in italienischer Sprache erschienen. Deshalb bieten wir in dieser Ausgabe eine Buchrezension und eine Übersetzung ins Spanische eines Kapitels dieses beeindruckenden Buches.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número // In dieser Ausgabe

- | | |
|---|---|
| <p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p> <p>8 ► UNA CAPÍTULO DEL LIBRO «KAISERHOFSTRASSE 12»</p> <p>14 ► LEONIE PIA GÖRTING INAUGURA SU PEQUEÑA EMPANADERÍA «EMPANADISO»</p> <p>26 COLUMNS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Recetas: Lomo Saltado ► Turismo: Arcos de al Frontera (España) ► La Pequeña Guía ► La Guía Didáctica <p>36 CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Ayuda social a ciudadanos comunitarios desempleados <p>40 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Anuncios privados ► Tándem <p>44 LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Directorio de direcciones <p>52 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Marzo / Abril 2013 <p>58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p> <p>59 FICHA TÉCNICA / CONTACTO</p> | <p>EDITORIAL</p> <p>► EIN KAPITEL AUS DEM BUCH «KAISERHOFSTRASSE 12»</p> <p>► LEONIE PIA GÖRTING ERÖFFNET IHREN KLEINEN EMPANADA-LADEN «EMPANADISO»</p> <p>KOLUMNEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Kochrezepte: Lomo Saltado ► Tourismus: Arcos de al Frontera (Spanien) ► La Guía für Kinder ► Spanisch als Fremdsprache <p>NACHGEFRAGT</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Sozialleistungen für EU-Bürger auf Arbeitssuche <p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Private Anzeigen ► Tandem <p>LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Adressenliste <p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ► März / April 2013 <p>WO FINDE ICH LA GUIA?</p> <p>IMPRESSUM / KONTAKT</p> |
|---|---|

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

CARRASCO-CATERING

Peruanische & Internationale Küche



Wir bieten an:

- Buffets und Menüs
- Peruanische Kochabende
- Firmen- und Weihnachtsfeiern
- Ausrichtung von Hochzeiten
- Rent-a-Cook / Home Cooking
- Privat-Restaurant (6 bis 12 Personen, auf Anfrage)

Kontakt:

CARRASCO-CATERING

Dario Carrasco
Telefon: 069-40 59 00 85
Mobil: 0177-83 85 785
E-Mail: dario@carrasco-catering.de
Baumweg 14, 60316 Frankfurt / Main
www.carrasco-catering.de



EVENTO:

16. März in Frankfurt-Bockenheim
Peruanischer Abend mit 3-Gänge-Menü,
Pisco Sour, Fotoshow und Musik
wir freuen uns auf Sie!

Blitz-Hochzeit / Bodas Rápidas

In Dänemark. Für alle Nationalitäten. Auch geeignet für Touristen ohne Wohnsitz in der EU. Nur eine Übernachtung in Dänemark vor der Heirat. Minimale Dokumentenanforderung. Auch möglich ohne Dolmetscher.

Nur für Personen mit legalen Aufenthalt. Solo para las personas con la estancia legal.

Dänische Kommunal-Cooperative

In Deutsch und Englisch **06131-96 555**

In Portugiesisch und Spanisch **0172-67 10 58**

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz

info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de

Tel.: 06131 932 5336

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFOR

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT



**Club
Südamerika**
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

DESDE 1982

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069 / 20197



CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistemática individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
[kontakte@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



Der Roman «Kaiserhofstraße 12» von Valentin Senger

EIN BUCH ÜBER DIE GESCHICHTE DER EINZIGEN JÜDISCHEN FAMILIE, DIE DIE ZWÖLF JAHRE DES NAZIFASCHISMUS IN FRANKFURT AM MAIN ÜBERLEBTE.

Dass die untergetauchte Familie Senger mitten in Frankfurt am Main überleben konnte ist ein Wunder: sie sind die einzige jüdische Familie (als Familienclan), die die zwölf Jahre des Nazifaschismus unentdeckt in Frankfurt am Main überlebten. Seine Erlebnisse während der Nazi-Zeit hat Valentin Senger erst 1978 in seinem Roman «Kaiserhofstraße 12» verarbeitet. Das Buch wurde in Deutschland ein Bestseller und 1980 vom Hessischen Rundfunk als Fernsehspiel verfilmt. Später wurde der Roman ins Englische («The invisible Jew») übersetzt. Erstaunlicherweise ist das Buch noch nicht in anderen Sprachen erschienen (außer im Italienischen). Deshalb bietet La Guía zusammen mit der Soziologin und freien Publizistin Yolanda Prieto eine Buchrezension und eine Übersetzung eines Kapitels dieses Buches in die spanische Sprache.

KAISEHOFSTRASSE 12

Valentin Senger: Toda una institución en Fráncfort. ¿Por qué?

Es muy raro que me presten un libro que no he leído, de autor del que no he oído hablar nunca (y que se supone debería conocer, pues llevo muchos años en Fráncfort), y que el libro me guste tanto, que acabe yendo a la librería para hacerme con un ejemplar propio y hasta me entren ganas de traducir un capítulo al castellano.

Me estoy refiriendo a «Kaiserhofstraße 12» escrito por Valentin Senger, que quiso homenajear a su calle natal en Fráncfort, dándole este título a su libro de memorias. Se trata de una obra que se publicó por primera vez en 1978. Y es muy probable que este escritor y periodista judío necesitase la distancia que da el paso del tiempo para atreverse a «salir del armario», y revivir con la escritura aquellos años de peligro constante, a los que el régimen nazi les sometió a él y a su familia, nada más y nada menos que durante 12 años y en pleno centro de Fráncfort. Aún en vida Senger declaró en varias ocasiones que su intención al escribir este libro autobiográfico y otros que le siguieron, fue la de rendir un homenaje a sus amigos y conocidos, cuyos trayectorias vitales acabaron truncadas por los nazis.

Me han contado que este libro tuvo muy buena acogida entre los lectores cuando se publicó, y que estaba prácticamente agotado hasta que la editorial Schöffling & Co. decidió

reeditarlo hace un par de años. Según parece tuvo éxito porque rompió con un estereotipo: que las personas judías perseguidas y aniquiladas por el régimen nazi eran adineradas. Muchos lectores de Fráncfort se enteraron gracias a este libro «Kaiserhofstraße 12» de que en esta ciudad vivieron también judíos pertenecientes a la clase trabajadora, como es el caso de la familia de este escritor cuya milagrosa salvación es hilo conductor de este libro autobiográfico.

Senger nos traslada a un Fráncfort que muchos no hemos llegado a conocer, que podría parecer lejano, pero que ha dejado huellas reconocibles. Sirva como ejemplo la inclusión de uno de los hechos más trágicos en la historia de Fráncfort: la descripción de la Kristalnacht (la noche de los cristales rotos) en noviembre de 1938, en la que fueron incendiadas las tres sinagogas (en la Friedberger Anlage, Börnestraße y Liebigstraße) de la ciudad. Se trata de una de las partes más chocantes y logradas de este libro. Al narrador no le basta con tener que hacerse pasar por un simple mirón y contemplar cómo se quema la sinagoga de Ostend, sin poder poner remedio, sino que además sabe que para salvar el pellejo debe reprimir sus emociones y volver inmediatamente a su puesto de trabajo sin comentar lo visto con ninguno de sus compañeros.

Por último les hago llegar un consejo: si la espera se les hace muy larga hasta que una editorial en España o en América Latina se decide a publicarlo en castellano, propónganse leer «Kaiserhofstraße 12» en alemán. Como buen periodista de radio que fue, Senger nos ofrece una prosa asequible, impregnada de lo oral, que rehúye las frases enrevesadas. Les resultará un placer mejorar su alemán leyendo a este escritor de culto de Fráncfort.

Sinopsis:

En plena década de los años 30, en una bocacalle de la Freßgasse, la Kaiserhofstraße, viven en armonía funcionarios, travestis y chicas libertinas, además de la familia Senger que tuvo que huir de la Rusia de los zares por ser comunistas y judíos. Justo cuando ya creían que habían encontrado en Fráncfort su nuevo hogar, Hitler se hace con el poder en 1933. A partir de ese momento el miedo a ser descubiertos acompaña a cada miembro de la familia sin descanso. Con la ayuda de amigos, vecinos y funcionarios valientes, y muchísima suerte consiguen sobrevivir a esa etapa de terror.



Valentin Senger: Kaiserhofstraße 12.

Mit einem Nachwort von Peter Härtling und zahlreichen, teils farbigen Abbildungen. 320 Seiten. Gebunden. ISBN: 978-3-89561-485-9.

Es sind die dreißiger Jahre: In der Kaiserhofstraße in Frankfurt am Main leben Schauspieler, Transvestiten, Freudenmädchen, Burschenschaftler – und die Familie Senger. Als Kommunisten und Juden mussten sie aus dem zaristischen Russland fliehen und haben hier ein neues Zuhause gefunden – bis Adolf Hitler 1933 die Macht ergreift. Valentin Sengers Mutter Olga erkennt früh den Ernst der Lage: Mit gefälschten Papieren verschleiert sie die Spuren ihrer Herkunft. Die Angst vorm Entdecktwerden aber begleitet die Familie von nun an täglich. Der junge Valentin Senger geht seinen eigenen Weg und erlebt die erste Liebe. Aber wie soll er ein Mädchen näher kennen lernen, ohne dabei das Überleben der ganzen Familie zu gefährden?

Traducción del capítulo: «Unsere Straße» del libro «Kaiserhofstraße 12» de Valentin Senger, cedido por cortesía de la editorial Schöffling & Co.

Tenía la intención y la tengo todavía, de contar la historia de nuestra familia y de su salvación milagrosa, pero me doy cuenta de que los recuerdos no quieren pararse en 1933 y corren siempre hacia más atrás. (...)

A partir de 1917 mis padres vivían en una casa por detrás de un edificio, que asomaba al patio interior de la Kaiserhofstraße 12, una pequeña calle entre la Hauptwache y la Opernplatz. Ahí nací yo. La Kaiserhofstraße llegaba sólo hasta el número 20 y unía la Hochstraße con la casi paralela Freßgasse, la «calle de la glotonería», que en realidad se llama Große Bockenheimer Straße, pero todos la llaman solo Freßgasse, tanto que muchos ni quiera conocen su verdadero nombre.

En la Freßgasse estaba Rollenhagen, la tienda de gastronomía más prestigiosa de Fráncfort. Yo iba a menudo a aplastar la nariz contra el escaparate para mirar los manjares de los que no sabía ni el nombre, decorados como obras de arte fantásticas, y a observar dentro de la tienda a los señores y señoritas refinados que podían permitirse aquellos placeres, hasta que el aliento sobre el cristal me impedía ver.

Pero Rollhagen era únicamente una de las muchas tiendas por las cuales esta calle se convirtió en la Freßgasse. Estaban el quesero Petri en la casa de la esquina con la Kaiserhofstraße, que apilaba en el escaparate las ruedas gigantes de quesos suizos cortados por la mitad; la pescadería Kremser, cuyo frente de escaparate era una única bañera grande en la que nadaban peces de todos los ma-

res del mundo; (...) la tienda de delicatessen Plöger que en aquella época era mucho más pequeña que Rollenhagen, pero existe todavía hoy, mientras que el grande Rollhagen tuvo que cerrar justo después de la Segunda Guerra Mundial; (...) me acuerdo todavía muy bien (...) del carnicero Stephan Weiß, que en el momento justo, precisamente, la primera vez que el dirigible «Conde Zeppelin» aterrizó en Fráncfort, inventó un nueva masa de salchicha, la metió en una tripa de un metro de largo y tres pulgadas de ancho y regaló la salchicha gigante a la tripulación, obteniendo así el permiso para llamarla Zeppelin. Hasta el día de hoy ha vendido muchos kilómetros.

Pero volviendo a la Kaiserhofstraße. Tan corta como era, durante una época debió de haber sido una calle señorial. Por desgracia no habría podido incluir a nuestra familia en esta distinción, porque vivíamos en la parte popular de la casa, aquella detrás del patio interior, y papá era un trabajador. Nuestra calle era en cualquier caso más señorial que las dos paralelas a la derecha y a la izquierda, la Meisengasse y la Kleine Hochstraße, casi igual de largas.

Los edificios de la época guillermina de nuestra calle tenían fachadas imponentes, en su mayor parte bien conservadas y cuidadas, con balaustradas, cenefas en las ventanas y otros elementos decorativos de arenisca roja detrás de los cuales vivían empleados, funcionarios de la administración de la ciudad, artesanos y hombres de negocios. En-



tre nuestros vecinos había también muchos propietarios de tiendas de alimentación de la Freßgasse. (...)

Pero lo más especial de nuestra calle era que en ella vivían algunos pintores y actores, y sobre todo cantantes de la compañía del cercano teatro de la ópera. Gracias a ellos la calle adquiría un cierto aire mundano, puede que incluso frívolo. Este aspecto venía reforzado por la presencia de dos locales nocturnos exclusivos, que sólo abrían por la tarde y estaban dotados de pesadas cortinas de terciopelo rojo para impedir ver más allá de la puerta de cristal. Uno de ellos era un local de homosexuales que durante una temporada fue famoso en toda la ciudad.

No obstante todo esto, a la Kaiserhofstraße se la consideraba una calle decente en la que la pequeña burguesía y la clase media sentían que podían vivir con tranquilidad.

Ni siquiera las dos prostitutas del número 4 —en seguida vino a vivir una tercera incluso a nuestro edificio— podían dañar la respetabilidad de la calle: después de todo

sólo vivían ahí, y pagaban puntualmente el alquiler. A hacer la calle se iban ambas entre la Goethestraße y la Hauptwache, en la formal Steinweg o directamente a la Kleine Bockenheimer Straße, donde dos casas más alla del Gato Rojo tenían su hotel por horas. Disponían de tanto dinero que cada día iban a arreglarse el pelo al peluquero Jung, en el número 2. Al peluquero, un hombre honesto, no le parecía un hecho de mala reputación. Ya que las dos señoras seguían los controles de las autoridades sanitarias y no intentaban seducirle ni a él, ni a sus dependientes y tampoco a su mujer le causaba preocupación... ¿qué había de malo?

Yo mismo sí que le saqué provecho a las dos señoras de traseros bamboleantes. Fue gracias a ellas que mi hermana Paula, que era un año y medio más mayor que yo, me pudo mostrar cómo reconocer a una prostituta con toda seguridad, es decir, en el hecho de que para hacerse reconocer por los hombres se pone medias con una costura mucho más marcada que las que se ponen las otras

mujeres. Paula ya debía de saberlo, en esos momentos tenía siete años y era muy lista. A partir de ese entonces yo ya estaba al tanto de todo, ninguna podría engañarme. Y de hecho, justo después, y gracias a esta información reservada, desenmascaré una cantidad monstruosa de prostitutas, que se desplazaban como si no pasara nada entre la masa de la Freßgasse, y que no se dejaban traicionar de ninguna manera, si no fuese por la costura marcada de las medias. Fueron horas de densa emoción. De manera sabia, me reservé estos descubrimientos para mí sólo. (...)

Nuestra calle escondía un montón de cosas singulares, me extraña que en su día (y más adelante) pasaran desapercibidas. (...) En el número 6 por ejemplo vivía (...) el travestido Didi, (...) durante el día era un peluquero demandado en una distinguida peluquería de señoras de la Schillerstraße; por la noche, prefería no ser reconocido cuando salía maquillado, puestos una peluca rubia clara y un elegante vestido de noche largo hasta los tobillos o un traje de chaqueta ceñido con estola de piel, medias de seda y zapatos de tacón alto. Pero los habitantes de la Kaiserhofstraße lo sabían naturalmente y se burlaban de él. El aceptaba las chanzas en silencio, sonriendo. También yo lo conocía bien en la versión masculina, y me impresionaba profundamente la transformación nocturna, el que con la ropa cambiase también la forma de caminar, su conducta e incluso la voz. Si no hubiera sido porque los chicos mayores me hicieron fijarme en él, yo por mí mismo seguramente no le hubiese reconocido.

Cuando Didi no se atrevía ya más desde hacía tiempo a dejarse ver vestido de mujer, un día las SA fueron a buscarlo a su puesto de trabajo y lo mandaron a un campo de concentración. Y allí Didi, quien fuera del salón de peluquería era incapaz de retorcerle un pelo

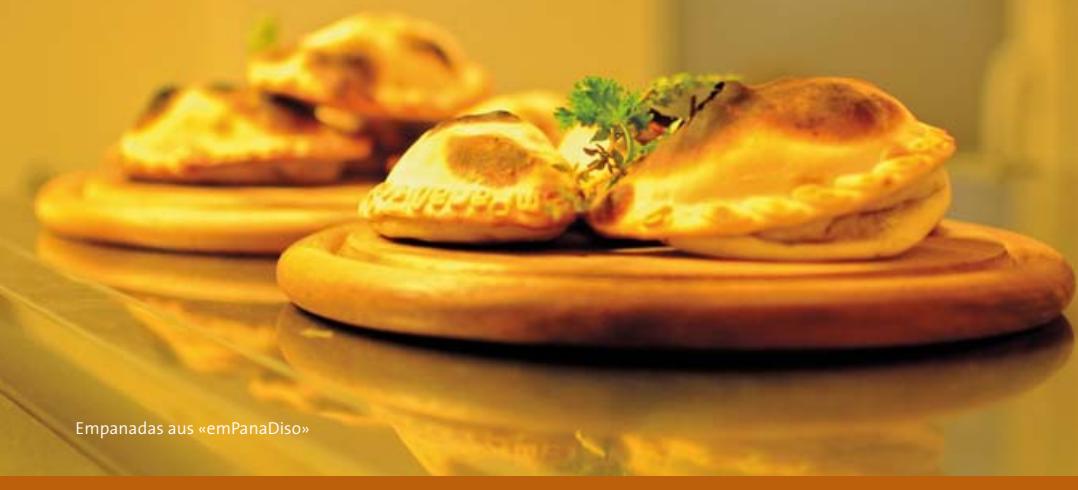
a nadie, murió miserablemente. (...)

En la buhardilla de la misma casa vivía aún, Peter Weckesser, el oficial del horno de la panadería. Era un comunista políticamente activo, creo que era cobrador de la zona, y en la misma cédula local del KPD en la cual militaba también mamá. Sabía algo de la época de papá en la ilegalidad y de nuestros orígenes hebreos, pero no tenía conocimiento de los esfuerzos de mamá para convertir nuestro pasado en invisible. Incluso después de la prohibición del partido, él seguía trayendo a mi madre con regularidad panfletos ilegales. Ya en el verano de 1933 fue arrestado y le condenaron a tres años de reclusión. En 1937—después de su puesta en libertad se había mudado a otro barrio—me lo encontré por casualidad por la calle. Me preguntó si justo después de su detención le había ocurrido algo a mi familia. Me contó que antes de arrestarlo la policía secreta le había estado siguiendo mucho tiempo antes de detenerle, y que después habían arrestado también a muchos camaradas del partido que él había ido a visitar en esas semanas. Además, en el informe de un confidente de la policía, que se leyó en el proceso, se mencionaba también el nombre de mi madre. Peter se quedó muy sorprendido cuando le dije que no habían venido ni una sola vez hacernos un registro a nuestra casa.

Saco a colación este episodio porque fue una de las primeras situaciones peligrosas en la que nos encontramos durante el periodo de Hitler, una de las muchas que podrían haber decidido el destino de nuestra familia.



Editado y traducido del alemán por Yolanda Prieto



Empanadas aus «emPanaDiso»

«Mein Traum ist es, ganz Deutschland mit unseren Empanadas zu erobern.»

Wir treffen Leonie Pia Görting wenige Tage nach der Eröffnung Ihres kleinen Ladens «emPanaDiso». Es duftet appetitlich nach frisch Gebackenem und der erste Ansturm der Kunden aus den benachbarten Büros, die sich hier ihre Empanadas «to go» holen oder sie gleich vor Ort an der langen Holztheke mit Barhockern verzehren, ist vorbei. Die Chefin ist 29 Jahre jung und man könnte meinen, dass die Idee «Deutschland zu erobern» eine verrückte Spinnerei ist, aber dann würde man sie unterschätzen, denn die Gründerin hat alles genauestens geplant.



Luciano Candelieri und Leonie Pia Görting

Frau Görting, Sie leben in Frankfurt, haben Kulturwissenschaften studiert und im Online-Marketing gearbeitet. Wie kommt man dann auf die Idee Empanadas zu verkaufen?

Mein Vater ist in Argentinien aufgewachsen und dadurch habe auch ich eine sehr enge Bindung an das Land, bin oft dorthin gereist und habe da Freunde. Schon lange habe ich mich gefragt, warum Empanadas in Südamerika ganz selbstverständlich auf dem Speiseplan stehen und in Deutschland nahezu unbekannt sind. Während ich im Marketing gearbeitet habe, merkte ich, dass ich einfach kein Büromensch bin. Ich will Herausforderungen und bin gern unter Menschen. Deshalb habe ich vor 2 Jahren angefangen, die Idee von der eigenen Empanadería zu verwirklichen.

Wie sind Sie das angegangen? Wo lernt man so etwas?

Erst einmal wollte ich wissen, ob die Gastronomie etwas für mich ist. Deshalb habe ich in verschiedenen Restaurants und Bars in Frankfurt gejobbt und dabei viel gelernt. Und dann bin ich für mehrere Monate nach Argentinien auf «Empanadas-Bildungsreise» gegangen.

Fast jeden Tag habe ich Empanadas gemacht und probiert. Freunde haben mich zu ihren Müttern geschickt, von denen natürlich jede «die besten Empanadas» kannte und ich habe mit ihnen geredet, gebacken und mir viele Tricks und Kniffe abgeschnaut.

«Während ich im Marketing gearbeitet habe, merkte ich, dass ich einfach kein Büromensch bin»

Das heißt, Sie bereiten die Empanadas auch selbst zu?

Klar weiß ich jetzt, wie man gute Empanadas macht! Aber in Argentinien habe ich das Glück gehabt in einem sehr guten Restaurant den begnadeten Koch Luciano Candelieri kennen zu lernen. Wir kamen ins Gespräch und er war sehr schnell von meiner Idee begeistert. Und dann hat er sich entschlossen mit nach Deutschland zu kommen und die Rezepte für unsere Empanadas kreiert. Denn im emPanaDiso werden alle Empanadas frisch zu bereitet, wir arbeiten nicht mit Fertigware, wie viele andere. Hier wird sogar noch jede Zwiebel selbst geschnitten.

Die Küche ist die eine Sache, ein Geschäft zu führen eine andere. Wie sind Sie dabei vorgegangen?

Als Gründer ist es wichtig zu wissen, was man alles nicht kann. Zum Beispiel kann ich nicht 10 Kilo Zwiebeln in einer Stunde schneiden, dafür brauche ich Profis in der Küche. Und ich kann auch nicht die komplette Buchhaltung alleine machen, dafür habe ich einen guten Steuerberater. Und so habe ich mich im gesamten Vorfeld von Experten beraten und coachen lassen. Ich habe Gründungsmessen

besucht und eine Beratungsfirma hat mich bei der Erstellung des Businessplans begleitet, an der Finanzplanung gefeilt, einen Fünfjahresplan gemacht, Standortanalysen erarbeitet und vieles mehr. Ohne professionelle Hilfe wäre ich nicht so gut vorbereitet gewesen.

«Ich kann jedem Gründer nur raten, sich die Mühe zu machen einen guten Businessplan zu schreiben»

Und als Sie den Businessplan hatten lief alles glatt?

Schön wär's! Es hat sehr geholfen, mir eine gute Orientierung gegeben und ich kann jedem Gründer nur raten, sich die Mühe zu machen einen guten Businessplan zu schreiben. Aber unheimlich viele Informationen musste ich mir in mühseliger Kleinarbeit zusammen suchen: welche Brandschutzauflagen muss ich beachten? Mit welchen Lüftungsanlagen ist das Amt für Hygiene zufrieden? Welche Unterlagen braucht das Ordnungsamt? Eine wahnsinnige Rennerei. In den letzten Monaten war jeder Tag anstrengend, aber zum Glück haben mich viele Freunde und auch meine Eltern bei jedem Schritt immer wieder unterstützt.

Seit einigen Wochen haben Sie nun das emPanaDiso eröffnet. Ist jetzt Zeit, sich ein wenig auszuruhen?

Natürlich nicht. Jetzt geht es erst richtig los! Zuerst einmal haben wir unser Geschäft nur Mittags geöffnet und leben hauptsächlich von den Kunden, die ihre Büros in der Mainzer Landstraße haben, in der Mittagspause mal etwas anderes essen wollen und sich

durch unsere zehn verschiedenen Empanadas probieren. Dazu bieten wir im Winter Suppen und im Sommer Salate an, außerdem süße Empanadas. Wenn das gut läuft, geht es weiter: Wir planen einen Catering-Service. Wir können uns einen Lieferservice vorstellen. Und am liebsten würde ich einen großen alten Mercedes-Bus zu einem Foodtruck umbauen und frisch zubereitete Empanadas an den verschiedensten Plätzen verkaufen. Wir haben noch viel vor! Zuerst bringen wir jetzt mal die Empanadas ins Bahnhofsviertel, dann nach ganz Frankfurt und schließlich kann ich mir vorstellen, dass es viele emPanaDiso-Läden in ganz Deutschland gibt. Das ganze ist wirklich als langfristiges Projekt angelegt. Und ich fange gerade erst an.

INFO:

www.empanadiso.de

Fotos: privat

Texto



Ingo Rütten

Das Interview führte Ingo Rütten. In seinen Interviews für La Guía mit Existenzgründern und Unternehmern versucht der Marketingberater und Gründungscoach, herauszufinden, was den Erfolg ausmacht.

www.marca-espana.eu



TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrsrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986460 • Fax: 06101/9864629
info@tortell.de • www.tortell.de

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt
RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vinería
Weine und andere Produkte aus Argentinien
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069.60324980 • Fax: 069.619213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 • 60316 Frankfurt • Tel. (069)490392 • www.ra-poveda.de

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter





Prof. Dr. Manfred Niekisch spricht über sein Lieblingsstück

Lateinamerika-Liebhaber Prof. Dr. Niekisch präsentiert sein Lieblingsstück in der Alten Oper

Mitte Januar fand wieder die Veranstaltung «Mein Lieblingsstück» des Vereins der Freunde der Alten Oper Frankfurt statt. Dabei werden prominente Musikenthusiasten darum gebeten, ihren «Musikwunsch» zu präsentieren und darüber zu reden. Diesmal war Prof. Dr. Manfred Niekisch eingeladen. Er ist Direktor des Frankfurter Zoos und mit der Mexikanerin Amanda Neaves verheiratet. Amanda war Jahre lang engagierte Vorsitzende des Deutsch-Mexikanischen Kreises Frankfurt e.V. und ist bis heute aktives Mitglied.

Der Lateinamerika-Liebhaber Prof. Niekisch hatte sich die «Balada para mi muerte» von Astor Piazzolla (Musik) und Horacio Ferrer (Text) ausgesucht. Im voll besetzten Mozartsaal der Alten Oper Frankfurt wurde die Tango-Ballade von Maren Favela interpretiert, einer jungen, sehr erfolgreichen Sopranistin, die als Siebenjährige mit ihrer Mutter aus Mexico City nach Deutschland kam.

Seine Faszination für Lateinamerika entdeckte Prof. Dr. Manfred Niekisch schon in seiner Kindheit. 1985 kam er dann zum ersten Mal nach Buenos Aires und erlebte eine Stadt, die alle seine positiven Erwartungen übertraf. Das Flair der Metropole am Rio de la Plata hat ihn tief beeindruckt: «Die Militärdiktatur war gerade überwunden. Menschenmengen noch spät in der Nacht auf der Straße, volle Bars, Kinos und Restaurants, und überall ist der Tango gegenwärtig» erzählt er. Immer wieder besucht er seitdem Freunde in Buenos Aires, stöbert tagsüber in den vielen Buchantiquariaten, setzt sich einfach mit ei-

ner Zeitung in eines der Cafés und sucht sich abends ein gutes Tango-Lokal. Dort lernte er viele Tango-Künstler persönlich kennen, darunter den Textdichter Horacio Ferrer und die Sängerin Amelita Baltar, die diese Ballade uraufgeführt hat.

Die «Ballade für meinen Tod» greift für ihn die Motive Melancholie und Sehnsucht auf, die typisch für das Lebensgefühl des Tangos sind und die sich hier in großer Harmonie darstellen, ganz anders als in den meisten Tangos. Jemand plant genau, wie er sterben will, ist aber beileibe nicht des Lebens müde: «Sanft werde ich meine Dinge zum Leben beiseitelegen: Meine kleine Poesie der Abschiede und der Schüsse, meinen Tabak, meinen Tango, meine Handvoll Spleen»

Prof. Dr. Manfred Niekisch ist von der tiefsinngigen Poesie fasziniert:

«Ich laufe ein Stück und dort, auf der Plaza Francia, wie die flüchtigen Schatten eines müden Balletts, deinen Namen wiederholend, entschwinden mir die Erinnerungen auf Zehenspitzen».

Der Text vereint für Manfred Niekisch die wehmütige Erinnerung an eine geliebte Person mit einer romantischen Liebeserklärung an Buenos Aires und den Tango.

«Ich werde in Buenos Aires sterben, im Morgengrauen, zur Stunde in der die sterben, die zu sterben verstehen. In meiner Stille wird der muffige Duft jenes Verses schweben, den ich dir nie sagen konnte. Ich werde pünktlich sterben, genau um sechs in der Früh.»



Die mexikanische Sopranistin Maren Favela singt «Balada para mi muerte»

Balada para mi muerte

Moriré en Buenos Aires, será de madrugada,
guardaré mansamente las cosas de vivir,
mi pequeña poesía de adioses y de balas,
mi tabaco, mi tango, mi puñado de esplín.

Me pondré por los hombros, de abrigo, toda el alba,
mi penúltimo whisky quedará sin beber,
llegará, tangamente, mi muerte enamorada,
yo estaré muerto, en punto, cuando sean las seis.

Hoy que Dios me deja de soñar,
a mi olvido iré por Santa Fe,
sé que en nuestra esquina vos ya estás
toda de tristeza, hasta los pies.
Abrázame fuerte que por dentro
oigo muertes, viejas muertes,
agrediendo lo que amé.
Alma mía, vamos yendo,
llega el día, no llorés.

Moriré en Buenos Aires, será de madrugada,
que es la hora en que mueren los que saben morir.
Flotará en mi silencio la mufa perfumada
de aquel verso que nunca yo te supe decir.

Andaré tantas cuadras y allá en la plaza Francia,
como sombras fugadas de un cansado ballet,
repietiendo tu nombre por una calle blanca,
se me irán los recuerdos en puntitas de pie.

Moriré en Buenos Aires, será de madrugada,
guardaré mansamente las cosas de vivir,
mi pequeña poesía de adioses y de balas,
mi tabaco, mi tango, mi puñado de esplín.

Me pondré por los hombros, de abrigo, toda el alba,
mi penúltimo whisky quedará sin beber,
llegará, tangamente, mi muerte enamorada,
yo estaré muerto, en punto, cuando sean las seis,
cuando sean las seis, ¡cuando sean las seis!

*Text: Horacio Ferrer
Musik: Astor Piazzolla*

INFO:

www.club-mexico.de
www.freunde-alteoper.de
www.alteoper.de
www.zoo-frankfurt.de

Fotos



Milton Arias Fotografo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Medien gestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien. www.ariasmedia.de

Fomentando la integración de la cultura latinoamericana en Wiesbaden // Förderung der Integration lateinamerikanischer Kulturen in Wiesbaden

Una vez más, Olga y Maru luchan por cumplir su sueño de integrar y realzar las diferentes culturas latinoamericanas en Alemania.

Olga Beatriz Calero Maldonado (arbustico@yahoo.com), doctora en Derecho y Ciencias Políticas, colombiana de origen, es miembro de varias asociaciones de fomento a la integración de inmigrantes, en las que participa activamente en proyectos encaminados a que los extranjeros se sientan más cómodos al llegar y moverse en un nuevo país. También para que los inmigrantes puedan enriquecer la cultura del lugar a donde llegan, aportando nuestros valores culturales, facilitando el acercamiento entre culturas y fomentando las propias raíces culturales entre sus hijos.

La licenciada **Maria Isabel Ernekr** (maru@ernekr.net), psicóloga clínica, argentina, tra-



Maria Isabel Ernekr (Maru), klinische Psychologin aus Argentinien arbeitet seit mehr als 20 Jahren in ihrer Muttersprachen Portugie-

Einmal mehr verfolgen Olga & Maru ihr Ziel, die lateinamerikanischen Kulturen in Hessen zu unterstützen, zu verbreiten und zu integrarieren.

Olga Beatriz Calero Maldonado, Doktor der Rechts- und Politikwissenschaften, ursprünglich aus Kolumbien und Mitglied verschiedener Vereine für die Integration von Immigranten. Sie arbeitet dort aktiv an Projekten mit, damit Ausländer lernen wie man sich in diesem Land als Person, Familie und Mitglied einer Gesellschaft zurechtfindet und gleichzeitig der Gastkultur neue Werte vermittelt um eine Annäherung zu ermöglichen und mit unseren Kindern ihre kulturellen Wurzeln zu pflegen.

baja desde hace más de 20 años en el apoyo de la integración y la mejora de la calidad de vida de los extranjeros en Alemania en sus idiomas natales portugués y español en su consultorio de psicología, donde atiende por consulta privada y a través de Skype.

Desde hace varios años, ambas dedican su tiempo libre a armar proyectos para promocionar a artistas latinoamericanos, apoyándolos para que los conozcan. Para ello han obtenido, entre otros, el apoyo del Gobierno de la ciudad de Wiesbaden y en especial del alcalde Dr. Müller, sino también a través del departamento de cultura.

Con el apoyo personal y material de los consulados latinoamericanos, que luchan por sus conciudadanos y su integración en Alemania, Olga & Maru han podido dar un gran nivel a sus eventos culturales y con ello un reconocimiento a los artistas latinoamericanos que han participado.

Sus eventos han sido de gran éxito. Han organizado dos Fiestas Latinoamericanas con música, gastronomía, una miniferia comercial, exposiciones de artesanos y pintores latinoamericanos y varias «vernissages» de exposiciones de cuadros, una de ellas en el Hipódromo de Frankfurt.

En este año las metas de Olga & Maru son más ambiciosas:

La primera, una exposición colectiva de pintores latinoamericanos, cuya «vernissage» se celebra el viernes, 1 de marzo de 2013 en el restaurante «Sombrero Latino», Adolfstraße 3 a partir de las 18.30 horas, con 13 pintores

sisch und Spanisch dafür, die Integration und Lebensqualität der Ausländer in Deutschland zu verbessern. Von ihrer Praxis aus behandelt sie ihre Patienten per Skype.

Beide Frauen widmen seit einigen Jahren ihre Freizeit der Organisation von Projekten zur Förderung und Unterstützung von lateinamerikanischen Künstlern, und haben dafür

die Mithilfe der Stadtverwaltung von Wiesbaden durch ihren Oberbürgermeister Herrn Dr. Müller und des Kulturamts der Hauptstadt gewonnen.

Mit der personellen und materiellen Unterstützung der lateinamerikanischen Konsulate, die sich für die Integration ihrer Landsleute in Deutschland einsetzen, haben Olga & Maru ihren Kulturveranstaltungen ein hohes Niveau gegeben und für die teilnehmenden lateinamerikanischen Künstlern eine entsprechende Anerkennung erreicht.

Die von ihnen organisierten zwei Kulturreisen durch Lateinamerika mit Musik, Speisen, kleiner Warenmesse und Ausstellung von lateinamerikanischem Kunsthandwerk sowie mehrere Vernissagen von Gemäldeausstellungen, eine davon auf der Pferderennbahn in Frankfurt, waren allesamt ein großer Erfolg.

Auch dieses Jahr haben sich Olga & Maru anspruchsvolle Ziele gesetzt.

Am Freitag dem 01.03.2013 ab 18:30 öffnet im Restaurant «Sombrero Latino» in der Adolfstraße 3 eine Kollektivausstellung 13 lateinamerikanischer Künstler eröffnet, mit Livemusik auf dem Bandoneón von Jorge Galbassini



latinoamericanos, con música en vivo de Jorge Galbassini tocando el bandoneón y un Tango Show con Carla Pulvermacher y Ulrich Böhme.

La segunda exposición ya se encuentra abierta al público con cuadros de la artista mexicana Clara Cortés en el Local «El Tucano Café lounge» en la Moritzstraße 4 (Naspa Filiale) de Wiesbaden.

La tercera exposición se inaugurará 13.04.2013, el mismo día que empieza la «13. Kurze Nacht der Galerien + Museen in Wiesbaden», en el Consulado de Paraguay en la Wilhelmstraße 26 de Wiesbaden y será una muestra individual del pintor paraguayo Rubén Sykora. Este evento cuenta con el auspicio del Señor Cónsul Honorario de Paraguay Dr. Rainer Staubach.

En la primavera se efectuará una exposición individual del pintor boliviano Mamani Mamani, auspiciado por las Rhein Main Hallen de Wiesbaden y el Consulado Honorario de Bolivia.

Sin detenerse allí, Olga & Maru piensan organizar una feria de artesanos latinoamericanos en las Rhein-Main-Hallen de Wiesbaden entre del 13 al 15 de diciembre, con el fin de dar a conocer a nuestros artesanos y artistas latinoamericanos interesados en promocionar nuestra cultura y raíces latinoamericanas en Alemania.

und einer Tango-Show mit Carla Pulvermacher und Ulrich Böhme.

Eine zweite Ausstellung mit Bildern der mexikanischen Künstlerin Clara Cortés findet bereits im «El Tucano Café Lounge» in der Moritzstraße 4 (Naspa-Filiale) in Wiesbaden statt.

Zeitgleich mit der 13. Kurzen Nacht der Galerien + Museen in Wiesbaden wird am Samstag dem 13.04.2013 im Konsulat von Paraguay in der Wilhelmstraße 26 in Wiesbaden eine Ausstellung des paraguayischen Künstlers Ruben Sykora eröffnet. Diese Veranstaltung steht unter der Schirmherrschaft des Honorarkonsuls von Paraguay, Herrn Dr. Staubach. Und im Frühjahr findet eine Ausstellung des bolivianischen Malers Mamani Mamani mit der Unterstützung der Rhein-Main-Hallen und dem Honorarkonsulat von Bolivien statt. Das ist aber noch nicht alles. Olga & Maru haben bereits mit den Vorbereitungen für eine lateinamerikanische Kunstgewerbemesse begonnen, die vom 13. bis 15. Dezember in den Rhein-Main-Hallen in Wiesbaden stattfinden soll. Ihr Ziel ist es lateinamerikanisches Kunstgewerbe zu fördern und unsere Kulturen und Bräuche in Deutschland bekannt zu machen.

Info: www.olga-maru.info

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 15.4.2013

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 15.4.2013

Bistro Latino



FRISCHE SÄFTE.



Intelligent IT Solutions

Jaime Norambuena C.
IT System Engineer / IT Consultant

**Soporte y asesorías computacionales
en español, alemán e inglés**

- ✓ Especialidad en redes y comunicación
- ✓ Estructuras de cables para casas y oficinas
- ✓ Páginas Web y servicios Internet, etc.

Tel.: +49 (176) 32 45 82 28
jnorambuenac@gmail.com

Katharina Zobel

Rechtsanwältin

Asesoría legal en español

Derecho laboral

Derecho social

Derecho de extranjería

Tel: 0176-70572060 Email: zobel@ra-zobel.com

Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos
Pulpa de fruta natural y mucho más

BISTRO FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102
60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 - 59674576
Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m;
Sábados de 9 a.m a 14 p.m

www.bistrolatinofruval.de

Belleza Latina

LATINA & AFRO SALON DE BELLEZA



- Estética
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 29723978

Martes á Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello
y el bienestar de su cuerpo

«Lomo Saltado»

«Springende Schulter» – Geschnetzeltes vom Rind



Viele typische Gerichte aus der peruanischen Küche habe ich bisher nur einmal (zum Beispiel für das Kochbuch) oder sogar noch nie nachgekocht. Aber das Gericht «Lomo Saltado» («Springende Schulter») habe ich bereits unzählige Male zubereitet. Es ist leicht und schnell zu kochen, man kann es mit vielen unterschiedlichen Gemüsesorten und Gewürzen variieren. Es schmeckt garantiert und hat auf jeden Fall den Zuspruch der Gäste. Nichtsdestotrotz ist das Grundrezept des

Muchos platos típicos peruanos los he preparado sólo una vez (para mi libro) e algunos incluso me faltan por cocinar. Pero el «lomo saltado» ya lo he preparado muchas veces. Es rápido y fácil de hacer, se puede variar con diferentes verduras y condimentos, sabe delicioso y los invitados de todos modos van a estar a gusto.
Sin embargo, la receta base del «lomo saltado» es la mejor y más conocida: carne de res en tiras doradas con cebollas y tomates,

Lomo Saltado

Zutaten für 4 Portionen:

800 g Rinderfilet
500 g Kartoffeln (alternativ: TK Pommes frites)
4 Zwiebeln
4 Tomaten
3 Knoblauchzehen
4 gelbe Chilischoten
2 EL Rotwein
Reichlich Öl für die Pommes frites
2 EL Sojasauce
1/2 TL Limettensaft
1/2 TL Kreuzkümmel, gem. Salz
schwarzer Pfeffer
2 EL Petersilie zum Garnieren

Zubereitung:

Das Rindfleisch in etwa 1 cm dicke Streifen schneiden und in einer Pfanne in Öl braten. Mit Salz, Pfeffer und Kreuzkümmel würzen, beiseite stellen und warm halten.

Die Zwiebeln und die Tomaten vierteln. Den Knoblauch fein hacken. Die Chilis längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in feine Streifen schneiden. Die Zwiebeln, den Knoblauch und die Chilis in die Pfanne geben und im Fleischsud dünsten, mit Rotwein ablöschen. Das Fleisch wieder hinzufügen und die Tomaten unterheben. Mit Sojasauce und Limettensaft abschmecken. Bei schwacher Hitze köcheln lassen, bis die Tomaten fast zerfallen.

Die geschälten Kartoffeln in etwa 1 cm dicke Streifen schneiden (oder die TK Pommes frites nehmen) und in einer separaten Pfanne in reichlich Öl frittieren. Ganz zum Schluss zum Gemüse zugeben und vorsichtig unterheben, danach sofort servieren.

(Da die Pommes frites sehr schnell matschig werden, kann man sie auch separat servieren.) Petersilie klein hacken und über das Gericht streuen. Dazu Reis reichen.

«Lomo Saltado» das Beste und Geläufigste: Rindfleischstreifen gebraten mit Gemüsezwiebeln und Tomaten, dazu Pommes frites und Reis. Diese Mischung ist schon speziell. Aber da Perú als Herkunftsland der Kartoffel gilt, ist diese eben aus keinem Gericht wegzudenken. Wie in meinem Kochbuch beschrieben, werden in Perú sogar über 3.000 Sorten angebaut, davon sind je nach Region mittlerweile auf jedem Markt 20 bis 30 Varianten zu erhalten.

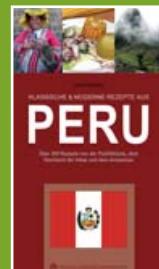
junto con papas fritas y arroz. La mezcla de arroz y papa es algo particular, pero para Perú, como país de origen de la papa, es obligatorio servir cada plato culinario con un trozo de papa. Como he descrito en mi libro, en Perú se cultivan más de 3.000 tipos de papas. Según la región, se puede comprar hoy en día en los mercados alrededor de 20 a 30 diferentes variedades.

Der «Lomo Saltado» vereint die Kochtechnik der Asiaten, die im Jahr 1849 nach Perú kamen, mit den Zutaten der lateinamerikanischen Küche. Die angenehme Schärfe des Gerichts fand die Zustimmung beider Volksgruppen. Ursprünglich war der «lomo saltado» ein preiswertes «Arme-Leute-Essen», aber heute gehört es zu den peruanischen Standard- und Spezialgerichten. Der «Lomo saltado» gehört eindeutig zu den «Top Ten» der peruanischen Gerichte. Ebenso bei den im Ausland lebenden Peruanern!

Warum «springende Schulter»? Alle Zutaten werden klein geschnitten und bei starker Hitze in einem Wok oder Pfanne so flink vermengt und zubereitet, dass man meint, sie springen!



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
 Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
 Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

LOMO SALTADO

El «lomo saltado» es el fruto de la fusión de sabores asiáticos y latinoamericanos. Según la historia, en 1849 llegaron los primeros inmigrantes chinos a nuestro país trayendo consigo su sazón, sus ingredientes y sus utensilios. Al principio el «lomo saltado» era una comida barata para los pobres, pero hoy es un plato típico y popular en la gastronomía peruana. Sin duda, el «lomo saltado» pertenece a los «Top Ten» de los platos culinarios peruanos. Igualmente para los peruanos que viven en el extranjero.

¿Porque el plato se llama «lomo saltado»? Todos los ingredientes se pican, se mezclan rápido en un wok o sartén y se fríen bajo hervor alto, que parecen que están saltando.

Rechtskanzlei - Abogado

Emilio Mayer

für deutsches und spanisches Recht

- ❖ Derecho Laboral – *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- ❖ Alquileres – *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- ❖ Propiedad privada / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- ❖ Familia y Sucesiones / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- ❖ Derecho de Tránsito/ *contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- ❖ Extranjería / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- ❖ Derecho Español / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf em Küppel 6 . (65626) Birlenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866

emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



**Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene**

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de



Dra. Adriana Weiss
 Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
 Ortodontist • Especialista en Ortodoncia

Turismo

Arcos de la Frontera in Andalusien // Arcos de la Frontera en Andalucía



Ein weißes Dorf, das sich zu entdecken lohnt: Arcos de la Frontera, Foto: Jens Rütten

Das hoch auf einer Klippe gelegene Dorf Arcos de la Frontera bildet einen strahlend weißen Kontrast zwischen der ockerfarbenen Felswand und dem tiefblauen andalusischen Himmel. Fast noch schöner als der Blick von unten hinauf, ist aber die Aussicht von oben auf das weite Land – zum Beispiel von seinem Zimmer im **Hotel Casa Grande**. Manche haben einen Balkon in schwindelerregender Höhe, aber allen Gästen steht die wunderschöne Dachterrasse des Hauses zur Verfügung. Wenn man sich vorher noch im kleinen Delikatessengeschäft **Rincón del Abuelo Manuel** mit gutem Käse und Wein aus der Region versorgt, ist man perfekt ausgestattet für ein romantisches Terrassen-Picknick in der Abendsonne. Weniger roman-

Situado en lo alto de un acantilado, el pueblo de Arcos de la Frontera forma un resplandeciente contraste blanco entre la ocre peña del acantilado y el profundo cielo azul andaluz. Incluso más hermoso que la vista de abajo hacia arriba es la panorámica desde arriba hacia el extenso campo – por ejemplo, desde su habitación en el **Hotel Casa Grande**. Algunas de éstas, tienen un balcón a una altura vertiginosa, no obstante, todos los huéspedes tienen a su disposición la maravillosa terraza en la azotea del edificio. Si ya se ha surtido previamente con los buenos quesos y vinos de la tierra en la pequeña tienda de productos típicos **Rincón del Abuelo Manuel**, está ya perfectamente preparado para un picnic romántico en la terraza con el sol de poniente.

tisch, dafür umso rustikaler geht es in der **Bar Cárcel** zu: ehrliche Tapas, gute Portionen und freundlicher Service – alles was eine gute spanische Bar ausmacht findet man hier. Unweit von Arcos, völlig abgelegen auf einem Hügel und mit perfektem Rundumblick steht die **Finca Cortijo Barranco**. Wo früher in harter Arbeit Olivenöl hergestellt wurde, kann man heute erholsam Urlaub machen. Die 20 rustikal eingerichteten Zimmer und modernere Appartments sind größtenteils rund um den großen, weinbewachsenen Innenhof gruppiert und bieten Ruhe pur. Hier kann man am großen Pool chillen und lesen und die Zeit vergessen. Es ist auch der ideale Startpunkt um mit dem Auto das Hinterland zu erkunden, z. B. die Sierra de Grazalema, oder den schönen Park **Jardines de Bornos** im gleichnamigen verschlafenen Dorf. Sogar bekocht wird man auf der Finca, gut und traditionell – oder man fährt zum wenige Kilometer entfernten Gasthof **Venta Calderón**, der berühmt ist für seine gigantischen gegrillten Fleischspieße.

Menos romántico pero más rústico es el bar **Cárcel**: tapas de verdad, buenas raciones y un servicio amable. Todo lo que puede ofrecer un buen bar español, se encuentra aquí. Donde una vez se produjo con gran trabajo aceite de oliva, hoy pueden tomarse unas vacaciones relajantes. No lejos de Arcos, totalmente aislada en una colina y con una perfecta panorámica, se encuentra la **Finca Cortijo Barranco**. Las 20 habitaciones de estilo rústico y los modernos apartamentos están, en su mayoría, agrupados alrededor de un gran patio interior donde crecen vides que ofrecen una paz absoluta. Aquí, uno puede relajarse en su gran piscina, leer y olvidarse del tiempo. También es el punto de partida ideal para explorar con el coche el interior de la provincia, p. ej. la Sierra de Grazalema o el precioso parque **Jardines de Bornos**, situado en el tranquilo pueblo de mismo nombre. En la Finca, incluso, se cocina bien y al estilo tradicional – o se puede ir, a unos pocos kilómetros, hasta el Hotel Restaurante **Venta Calderón**, conocido popularmente por sus gigantescos pinchos de carne a la parrilla.

Hotel La Casa Grande

Maldonado 10
11630 Arcos de la Frontera
+34 956 703930

El Rincón del Abuelo Manuel

C / Debajo del Corral 5
11630 Arcos de la Frontera
+34 686 250 468

Bar La Cárcel

C / Dean Espinosa
18 11630
Arcos de la Frontera
+34 956 70 04 10

Finca Cortijo Barranco

Ctra. A-372 Arcos-El Bosque
km 5.7 11630
Arcos de la Frontera
+34 956 23 14 02

Jardines de Bornos

C / San Sebastián
11640 Bornos

Venta Calderón

Ctra. A-372 Arcos-El Bosque /
C. Fuente de Río
11630 Arcos de la Frontera
+34 956 702 107



Text und Bilder über Arcos de la Frontera entnommen aus dem Buch: 99 Insider tips for Andalusia, 99 Geheimtipps in Andalusien, 99 Secretos de Andalucía.
 (3-sprachig in Deutsch, Englisch und Spanisch), ISBN 978-3-00-039129-3,
 9,90 EUR, 92 Seiten, www.99-tips.com

Sonne und Strand, Pferde und Sherry, Alhambra und Ronda. Das fällt jedem ein, wenn man an Andalusien denkt. Aber Andalusien hat so viel mehr zu bieten, dass sich zu entdecken lohnt: auf 1.200 Metern gekelterte Rotweine, spannende Geier-Wanderungen, Renaissance-Städte und den Zauber des Lichts an der Costa de la Luz.

Auf ihren Reisen haben die Brüder Jens und Ingo Rütten die Vielfalt Andalusiens mit Hilfe von Freunden vor Ort entdeckt. Jetzt haben sie ihre 99 Lieblingsorte und Geheimtipps aufgeschrieben und die schönsten Momente in Bildern festgehalten. Nicht mit dem Ziel den klassischen Reiseführer zu ersetzen. Sonder indem sie 99 Orte und Erlebnisse vorsstellen, mit denen man der Vielfalt und dem Geheimnis Andalusiens auf die Spur kommt – ganz subjektiv, als hätte man diese Tipps von einem guten Freund bekommen.

Sol y playa, caballos y Jerez, Alhambra y Ronda. Es lo primero que nos viene cuando pensamos en Andalucía. Pero Andalucía tiene mucho más que ofrecer y que merece la pena descubrir: vino tinto prensado a 1.200 metros de altura, paseos fascinantes donde se avistan buitres, ciudades renacentistas y la magia de las luces de la Costa de la Luz.

En sus viajes, los hermanos Jens e Ingo Rütten de Alemania han descubierto la diversidad de Andalucía con la ayuda de amigos andaluces. Ahora han dejado por escrito sus 99 lugares favoritos y secretos y capturado los mejores momentos en fotos. Sin objetivo de reemplazar una guía de viajes convencional, sino de presentar 99 lugares y experiencias con las que poder percibir la diversidad y el misterio de Andalucía – de manera completamente subjetiva, como si estos consejos hubieran sido recomendados por un buen amigo.



**ALFONSO
PADILLA**
DENTIST · DENTISTA

60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
 FON: 0 69 – 133 83 – 674 · FAX: - 675



AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:

■ IMPLANTOLOGIE

■ WURZELBEHANDLUNGEN

■ ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN

■ CEREC (DENTAL RESTORATION)

■ BLEACHING

■ PARODONTOLOGIE

■ PROPHYLAXE

■ LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:

■ IMPLANTOLOGÍA

■ ENDODONCIA

■ ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA

■ CEREC (BLANQUEAMIENTOS)

■ PRÓTESIS

■ PARODONTOLOGÍA

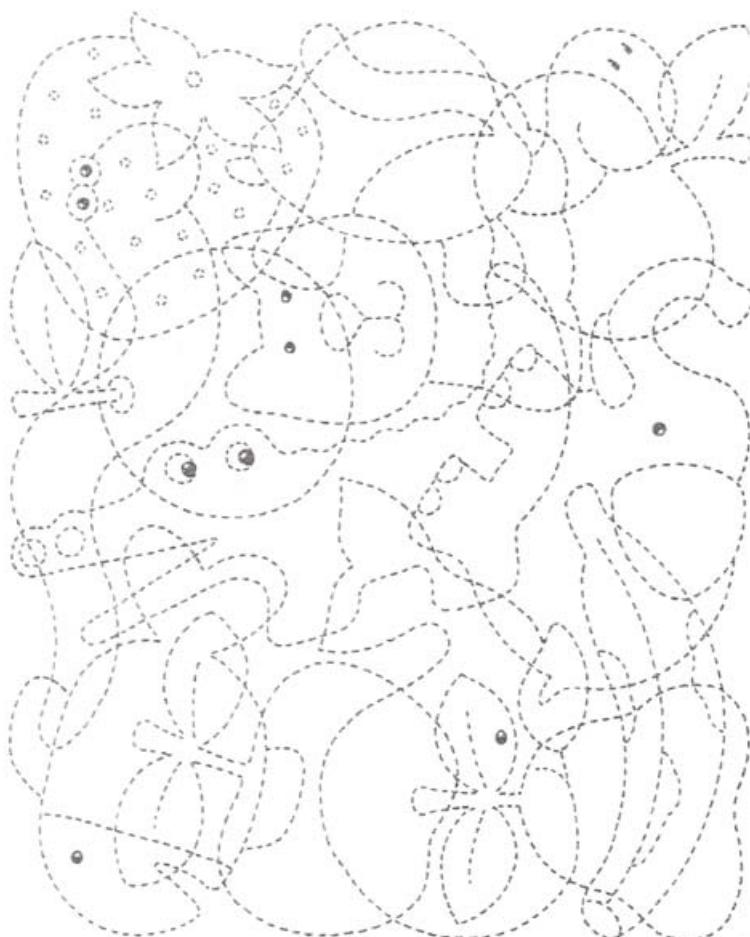
■ PROFILAXIA

■ LÁSER

La pequeña guía

ANIMALES Y FRUTAS

Repasa con colores diferentes cada una de las figuras que encuentres en la imagen. Luego has una lista con los nombres de todos los animales y las frutas que hayas encontrado.



Día de San Valentín.

Ha pasado febrero y el día de San Valentín.
Mira el diario de Pepe y trata de completar
las acciones que ha hecho en ese día.



He ido | he invitado | he alquilado | he hecho | he gastado | he comprado
hemos tomado | me he puesto | he reservado | he pagado

Para San Valentín (1) _____ todo correcto. (2) _____ un bonito ramo de flores para mi novia y la (3) _____ a cenar en un restaurante muy bueno. (4) _____ mi mejor traje y (5) _____ a la peluquería. Además (6) _____ un bonito coche y, para después de la cena, (7) _____ unas entradas para ver un espectáculo musical. En la pausa del espectáculo (8) _____ una copa de vino y, de nuevo, (9) _____ yo ... En total (10) _____ más dinero del que necesito para pagar mi apartamento por un mes ... Qué bonito es el día de San Valentín !!!!



Soluciones:

1 he hecho | 2 he comprado | 3 he invitado | 4 me he puesto | 5 he ido | 6 he alquilado | 7 he reservado | 8 hemos tomado | 9 he pagado | 10 he gastado

Frage:

Hallo, ich bin Spanier und bin auf der Suche nach einer Arbeit nach Deutschland gekommen. Ich habe keine Ersparnisse und das Jobcenter hat meinen Antrag auf Sozialleistungen abgelehnt. Was kann ich tun? Mario P., Offenbach

Antwort:

Lieber Mario,
ich nehme an, dass das Jobcenter Ihren Antrag auf Sozialleistungen aufgrund Ihrer Arbeitslosigkeit abgelehnt hat und seine Entscheidung auf § 7 Abs. 1 Satz 3 SGB II gestützt hat, wonach Unionsbürger, deren Aufenthaltszweck sich allein aus der Arbeitssuche ergibt, von Leistungen ausgeschlossen sind. Überprüfen Sie bitte das ablehnende Schreiben vom Jobcenter, die meisten Jobcenter begründen Ihre Ablehnung unisono mit diesem Argument.

Nach meiner beruflichen Erfahrung und sowie die Gerichte der ersten und zweiten Instanz uns zunehmend bestätigen, verstößt dieser gesetzliche Leistungsausschluss gegen das Europarecht und kann deshalb keine Anwendung finden. Bitte erlauben Sie mir, dass ich von einer Schilderung der Rechtslage bis zur nächsten Ausgabe absehe, da dies sehr komplex und umfangreich ist. Für Sie ist jetzt vor allem wichtig zu wissen, dass auch wenn das Jobcenter Ihnen die

CONSULTA:

Hola, soy español y he venido a Alemania en busca de empleo. No tengo ahorros y he pedido una ayuda al Jobcenter pero me la ha negado. ¿Qué puedo hacer? Mario P., Offenbach

Respuesta:

Estimado Mario,
Imagino que el Jobcenter le ha negado las prestaciones sociales por estar desempleado y ha basado su decisión en el art. 7 párrafo 1 frase 2 del Segundo Libro de lo Social (§ 7 Abs. 1 Satz 3 SGB II), según el cual los ciudadanos europeos que hayan venido a Alemania a buscar trabajo, no tienen derecho a prestaciones sociales. Compruebe por favor el escrito que le mandó el Jobcenter negándole las ayudas, la mayoría de los Jobcenter basan sus negativas al *unísono* con esta argumentación.

Según mi experiencia profesional y tal y como nos están confirmado los Juzgados de lo Social en primera y segunda instancia, esta exclusión legal es, sin embargo, contraria al Derecho Comunitario Europeo y por tanto no debe aplicarse a los españoles. Permítame que no exponga la situación legal hasta el próximo número puesto que la cuestión es muy compleja y extensa. Lo que para Usted es más importante ahora mismo

Sozialleistungen für EU-Bürger auf Arbeitssuche // Prestaciones sociales para ciudadanos europeos desempleados

Leistungen verweigert hat, diese Entscheidung wahrscheinlich rechtswidrig ist. Sie haben also höchstwahrscheinlich Anspruch auf diese Sozialleistungen und sollten sich daher mit der Ablehnung des Jobcenters nicht abfinden.

Um Ihre Rechte auszuüben müssen Sie zunächst einen **Widerspruch innerhalb eines Monats** seit dem Tag, an dem Sie die Entscheidung vom Jobcenter bekommen haben, einlegen. Es ist sehr wichtig, diese Frist einzuhalten, denn ansonsten wird der Verwaltungsbescheid bestandskräftig. Für die Fristwahrung genügt es, dass Sie einen Brief mit Name, Adresse, BG- und Aktenzeichennummer (beides im Schreiben vom Jobcenter ersichtlich) und mit dem Text «*hiermit lege ich gegen den Bescheid vom TT/MM/JJJJ (Datum des Ablehnungsschreibens) Widerspruch ein*» beim Jobcenter einreichen. Stellen Sie sicher, dass Ihr Brief rechtzeitig ankommt oder schicken Sie ihn vorab per Fax.

«Sie haben nichts zu verlieren aber einiges zu gewinnen, geben Sie also nicht auf!»

Mit dieser Vorsichtsmaßnahme werden Sie Zeit gewonnen haben, um anschließend Ihren Widerspruch begründen zu können. Wenn Sie sich außerstande sehen, sich selbst zu vertreten, können Sie eine kostenlose **Anwaltsvertretung** in Anspruch nehmen. Hierfür müssen Sie zum **Amtsgericht** Ihres Wohnorts gehen und einen **Beratungshilfeschein**, d.h. einen Gutschein für einen kostenlosen Anwalt, beantragen. Tragen Sie Ihre Postleitzahl auf der Webseite www.gerichtsverzeichnis.de ein und Sie werden dort die Adresse Ihres Amtsgerichts erfahren. Das Amtsgericht wird womöglich Sie um Vorlage der Ablehnung des Jobcenters sowie um

es saber que, a pesar de que el Jobcenter le haya negado las prestaciones, esta decisión probablemente sea ilegal por lo que Usted tiene derecho a dichas ayudas y por tanto hará bien en no conformarse con la negativa del Jobcenter.

Para poder ejercer sus derechos, debe interponer antes de nada un **recurso (Widerspruch)** contra la decisión del Jobcenter en un **plazo de un mes** a partir del día que recibió la decisión, puesto que transcurrido este plazo la decisión administrativa será firme. Para cumplir con este plazo, basta que entregue al Jobcenter una carta con su nombre, dirección, número de BG y de expediente (ambos están escritos en la negativa del Jobcenter) y escriba «*hiermit lege ich gegen den Bescheid vom DD/MM/AAAA (fecha de la negativa) Widerspruch ein.*» Asegúrese que su carta llegue a tiempo o mande su escrito previamente por fax.

«Usted no tiene nada que perder pero mucho que ganar, así que ¡no se resigne!»

Con esta precaución habrá ganado tiempo para poder argumentar posteriormente su recurso de oposición. Si Usted no se siente capaz de representarse por sí solo, tiene derecho a disfrutar de la **asistencia de un abogado gratuitamente**. Para ello, debe ir al juzgado de primera instancia (**Amtsgericht**) de su ciudad y pedir un **Beratungshilfeschein**, que es como un vale para un abogado gratuito. En la web www.gerichtsverzeichnis.de puede introducir su código postal y obtendrá automáticamente la dirección del **Amtsgericht**. El juzgado probablemente le pida que muestre la negativa del Jobcenter, así como extractos de su banco para demostrar que no puede permitirse un abogado, por lo que le

Vorlage von Kontoauszügen bitten, um Ihre prekäre finanzielle Lage nachzuweisen, deshalb rate ich Ihnen, diese Unterlagen mit sich zu führen.

Ein Anwalt wird anschließend mit diesem Gutschein die juristische Begründung Ihres Widerspruchs nachliefern ohne dass Sie mehr als 10,- € zahlen müssen. Außerdem, wenn Ihre äußerst prekäre Lage dringende Hilfe erforderlich macht, wird Ihr Anwalt für Sie ein **Eilverfahren** vor dem **Sozialgericht** einleiten und für Sie **Prozesskostenhilfe** beantragen. Dieses Gerichtsverfahren, welches parallel zum Widerspruchsverfahren läuft, hat sich in der Vergangenheit als unausweichlich erwiesen, um die dringenden Bedürfnisse der Betroffenen zu decken, denn zurzeit lehnen die Jobcenter weiterhin sogar im Rahmen des Widerspruchsverfahrens die Leistungen ab und es sind gerade die Gerichte, die das Jobcenter zur Gewährung dieser Leistungen an unsere arbeitslosen europäischen Mitbürger verpflichten.

Zusammenfassend empfehle ich Ihnen nachdrücklich, 1) den Widerspruch zwecks Fristwahrung einzulegen, 2) einen Beratungshilfeschein beim Amtsgericht zu beantragen und 3) einen im Sozialrecht fachkundigen Anwalt mit Ihrer Vertretung gegenüber dem Jobcenter und, wenn nötig, vor dem Sozialgericht, zu beauftragen. Sie haben nichts zu verlieren aber einiges zu gewinnen, geben Sie also nicht auf!

Mit freundlichen Grüßen

Texto

Elisabet Poveda Guillén • Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo).
Tel. 069 4903 92 • www.ra-poveda.de

CONSULTORIO

recomiendo que lleve esta documentación consigo.

Con este vale, un abogado podrá posteriormente presentar los argumentos jurídicos de su recurso de oposición sin que Usted tenga que pagar más de 10,- €. Asimismo, si su situación es extremadamente precaria y necesita urgentemente una ayuda económica, su abogado interpondrá un **juicio urgente ante el Juzgado de lo Social (Eilverfahren vor dem Sozialgericht)** pidiendo es su nombre el **beneficio de la justicia gratuita (Prozesskostenhilfe)**. Este juicio, que transcurre paralelamente al recurso administrativo, ha demostrado en el pasado ser básico para cubrir las necesidades básicas de los afectados, puesto que por el momento los Jobcenter continúan negando las ayudas incluso en el marco de los recursos de oposición y están siendo precisamente los Juzgados de lo Social quienes están condenando a los Jobcenter a prestar dichas ayudas a nuestros ciudadanos europeos desempleados.

En resumen, le recomiendo encarecidamente que 1) interponga Usted mismo el recurso para cumplir el plazo, 2) solicite en el juzgado de primera instancia (*Amtsgericht*) un vale para un abogado (*Beratungshilfeschein*) y 3) asegúrese que un letrado con conocimientos del Derecho Social le represente ante el Jobcenter y, de ser necesario, ante los Juzgados de lo Social. Usted no tiene nada que perder pero mucho que ganar, así que ¡no se resigne!

Un cordial saludo

iHablamos y escrituramos
en español!



Kunze & Wagner
Rechtsanwältinnen
und Notarinnen

Martina Kunze
und Nicole Wagner

Parkstraße 1
61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986450
www.kunze-wagner.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogadas, LL.M. Sra. Sonia García Ballarin y
LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases de alemán/ DaF: Clases de alemán/ DaF: Profesor de alemán dicta clases de reforzamiento, gramática, redacción, fonética y fines específicos, preparación para exámenes: TDZ (examen final de curso de integración lingüístico cultural). Tel 0176 61719004 a partir de las 18 hrs.

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache – individuell, maßgeschneidert und kreativ – er-teilt Gabriela Lund Communication, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com - .www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Ich verkaufe 2 Eigentumswohnungen. Nähe Frankfurt. Je 69.500 EUR mit Mietgarantie: 2 moderne neuwertige 2-Zimmer-Küche-Bad-Eigentumswohnungen in bester Wohnlage mit Balkon, Einbauküche, PKW Stellplatz und vieles mehr. Verkauf vom Privat. Keine Bank- oder Maklergebühren. Email: schade.hj@t-online.de. Tel.: 02771 34769

Vendo 2 apartamentos. Cerca de Frankfurt. A 69.500 euros cada uno, con garantía de alquiler: 2 modernos apartamentos en muy buen estado, con 2 habitaciones más baño y cocina en una zona residencial, con balcón, cocina totalmente equipada, estacionamiento propio y mucho más. De particular: sin comisiones bancarias ni de agencia inmobiliaria. Contacto: schade.hj@t-online.de. Tel: 02771 34769

Schulung für Haarverlängerungen. Lernen Sie die Vielfalt von Extensions (Flechten oder Rastetezöpfen). Nagel-Gel und -Design, aber auch Maniküre, Pediküre und alles rund um die Schönheit. Kontakt: Zoily's International Styling. 0176 24687767

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735. Correo electrónico info@vitality123.de.

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel:069 527189 Celular:0163 55659

Cursos de extensiones de cabello en diferentes métodos, trenzas, uñas postizas con gel y diseño, manicura, pedicura y todo lo relacionado con la belleza. ¡Aprenda con nosotros!. Contáctenos: Zoily's International Styling: 0176 24687767

Matrimonio busca niñera a tiempo completo (8 horas al día) en Frankfurt-Sachsenhausen. Estamos buscando para nuestro hijo recién nacido a partir de mayo una niñera flexible a tiempo completo con experiencia en el cuidado de bebés. Rogamos enviar documentos de solicitud en alemán o inglés a: nikolaus.kirner@web.de. Para consultas puedes llamar al Tel.: 0151 58945300

Für unser Friseurgeschäft in Königstein suchen wir eine Friseurin/ ein Friseur. Gewünscht sind Berufserfahrung und neben der spanischen Sprache sind Sprachkenntnisse in Deutsch und auch gerne Englisch erforderlich. Wir haben internationale Kundschaft und bedienen eine große Bandbreite an Kunden. Wir bieten eine sichere Vollzeitstelle mit guter Bezahlung (übertariflich) und vielen Möglichkeiten sich in diesem Beruf zu entfalten. Telefon 06174 22518. Email: marco-hartmann@arcor.de.

Ehepaar sucht Vollzeit-Nanny in Frankfurt Sachsenhausen. Wir suchen ab Mai für unseren neu geborenen Sohn eine flexible spanischsprachige und säuglingserfahrene Vollzeitnanny. Bewerbungsunterlagen bitte in Deutsch oder Englisch an nikolaus.kirner@web.de. Für Rückfragen gerne unter 0151 58945300 melden.

Busco Profesor de Alemán que hable Español: Estoy en la búsqueda de clases particulares en Alemán, actualmente estoy estudiando en el instituto, estoy en un nivel intermedio, pero casi no lo hablo. Me gustaría iniciar las clases a partir de Marzo. Vivo cerca de Frankfurt, y puedo tener clases, en la mañana, y en las tardes hasta las 6. Karina. 0176 31332017. Lexkarin@hotmail.com

Literaturagentur mit Sitz in Frankfurt sucht zuverlässige/n Schüler/in als Aushilfe für Büro- und PC-Arbeiten, ca. 2x wöchentlich für 2 Stunden. Möglichst 10. Klasse. Erwünscht sind Organisations-talent, englische und spanische (oder portugiesische) Sprachkenntnisse. Bitte meldet Euch unter 069 27108966.

Ofrezco empleo en una heladeria cerca de Frankfurt. Se busca gente seria y con ganas de progre-sar, con papeles en regla, no mayores de 30! Ambos sexos y con experiencia regularmente en gas-tronomía hotel bar Heladeria etc. Damos vivienda, comida y un buen sueldo !! Por favor contactase urgente por mail o telefónicamente. Culudy@hotmail.com Teléfono 06074 7288726.

Somos una pareja de españoles de 25 y 27 años, llevamos poco tiempo viviendo en Hanau, mi pareja trabaja aquí mientras aprendemos alemán, si alguien sabe de algún trabajo, ya sea minijob etc ... pónganse en contacto, y si no es para trabajo pues para que nos enseñen la ciudad e inter-cambiar experiencias. moronmoreno@yahoo.es.

Busco trabajo: Soy un joven español de 36 años, educado, buena constitución física, buena presencia, soy auxiliar de enfermería, tengo carnet de conducir B1 y coche, mi nivel de alemán es medio. Interesado en trabajar y mejorar mi alemán, en Frankfurt o cercanías, de lunes a viernes. Tengo experiencia y estoy interesado en trabajar como cuidado de personas, ayu-dar en la casa, tareas de mantenimiento, jardinería, pintura, camarero. Telefono:0171 1906417. hernandezchias@hotmail.com.

Busco trabajo: Cocinero argentino se ofrece para trabajar en frankfurt experiencia en cocina argentina ,mediterranea e italiana. Ciudadania italiana, soltero. Para informacion o propuestas: jorgealbertomigliazzo@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán / busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 38 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y bares. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco alemán / busco español. Busco a una dama hispanohablante para mejorar mi castellano. Ofrezco por eso alemán. Bailo mucho y me gustan las películas en español. Contacto: ingenuo@t-online.de

Ofrezco español / busco alemán. Soy peruana, y vivo ya hace un buen tiempo en Alemania, ahora en Wiesbaden. Mi interés es un tandem español –alemán. Muchas gracias. Email: ramirez8110@gmail.com. Móvil. 01729980063 después de las 17 horas.

Ofrezco alemán / busco castellano. Busco tandem para conversar: Soy alemán, tengo 30 años. Unos de mis intereses son economía, idiomas (inglés y castellano), salsa, comida, diferencias culturales, la ciencia de la lengua callejera, dichos y frases hechas... p_herrmann83@ymail.com

Ofrezco español/ busco alemán: Soy hispanohablante. Puedo ofrecerte un buen español para que lo practiques y lo aprendas. Soy paciente, me gusta enseñar. Mi nivel de alemán no es alto. Apenas lo aprendo desde hace 4 meses, pero puedo entender algunas cosas. También puedo ofrecer enseñanza particular. Tengo mucha disposición de tiempo. E mail: catalina@steger-web.de

Ofrezco aleman / busco español: Soy alemán de 32 años y ofrezco enseñar alemán en Francfort para intercambio cultural. Contacto: surfforfun@ymail.com

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!: tandem@gui-frankfurt.com

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de

JEDEN 1. FREITAG TANGO-DINNERSHOW
JEDEN 2. FREITAG NOCHE LATINA
JEDEN 3. FREITAG LATIN JAM
JEDEN 4. FREITAG TANGO-SALSA XXL PARTY

Für Private Veranstaltungen zu buchen möglich!

Sonnemannstrasse 3 – Frankfurt am Main - Tel.: 069-8787 6034
Mo. - Sa.: ab 18.30 Uhr

Zoily's International Styling



- Damen & Herren
- Haare und Nageldesign
- Haarverlängerung
- und vieles mehr ...

Montag bis Freitag: 10.00–20.00 Uhr
Samstag: nach Vereinbarung
Jordanstraße 14 • 60486 Frankfurt-Bockenheim
Tel.: 069 71915200 • Mobil: 0176 24687767
Zoily58@yahoo.com

Ich spreche deutsch, spanisch und italienisch

www.gui-frankfurt.com

SPRACHTREFF FRANKFURT
Die Sprachschule mit Flair...

Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt
Telefon 069/773807

Su mejor encuentro con el mundo de los idiomas en Frankfurt

www.sprachtreff.de

CONO SUR

bringt Ihnen Lateinamerika näher.

Nennen Sie uns Ihre Träume - wir erfüllen sie.

We sind **RIA envia Agent!**

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT
¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **12.04.2013**
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
 Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
 Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
 Hansaallee 33 a+b, 60322 Frankfurt
 Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
 Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador
 Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
 Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
 Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

Méjico. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
 Frankfurt. info.consulmexfrankfurt.org
 Tel. (069)710332403, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
 tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der
 Dominikanischen Republik
 Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Caritas Migrationsdienst
 Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
 Rosa Menes-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach
 Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach**
 Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserberatung Hanau
 Im Bangert 4, 63450 Hanau
 Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)
 Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)212 38765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.
 Heinrichstraße 32A, 64283 **Darmstadt**
 Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.
 Aspelstr. 10, 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.
 Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m. a 19 p.m.; Sábados de 9 a.m. a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
 Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönegasse 7, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)21930683, kontakt@brasil-latino.de
<http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
 Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOkoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal
 Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de.
www.ciclon4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
 Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
 Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
 Tel. (069)6312440, galeriaeldorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
 Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
 Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel.: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643. www.konsulatururuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela.
 Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt.
 Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.

Director: Sergio Calderón Acevedo.
 E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:

(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
 Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 21971532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4.
 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V. Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069)170024-17)
 E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de. Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht – Mietrecht – Arbeitsrecht – Ausländerrecht Strafrecht – Verkehrsrecht – Immobilien. Auf dem Küppel 6 (65626) Fachingen, Tel.: 06432 8869372 Hdy: 0177 678486. www.abogado-mayer.com

Elena Sandoval Martín, abogada colegiada en España y en Alemania, bilingüe español-alemán, campos de actividad: principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, derecho hispano-alemán, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), sólo con cita previa; spanische Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, deutsch – spanischer Rechtsverkehr, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln). Termine nach Vereinbarung. Rechtsanwaltskanzlei Sandoval, Taunusanlage 1, 60329 Frankfurt, Tel.: 0163 5001003, esandalovalabogada@gmail.com www.esandalovalabogada.com

Katharina Zobel – Rechtsanwältin. Asesoría legal en español. Derecho laboral. Derecho social. Derecho de extranjería. Schneidhainer Str. 12. 60326 Frankfurt. Tel.: 069 97946792. Email: katharinazobel@gmail.com

Yolanda Fernández Romero. Abogada – LL. M. (Mainz). Derecho Inmobiliario español Derecho de Sucesiones Derecho Internacional Privado. Asesoría jurídica en español y alemán, Grenzstrasse 23, 61440 Oberursel Tel: 06171 9239744 E-Mail: yolanda.fernandez@gmx.net

Pablo S. Solar. Rechtsanwalt / Abogado en Berlin. Derecho Penal. Ofrecemos asesoría y defensa frente a las autoridades del Estado y agencias de Gobierno en todo el territorio alemán. Schlüterstraße 28, 10629 Berlin. correo@abogadoenalemania.com Tel: (030)88627677 Fax: (030)88627678

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de.

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.) y **Consuelo Molino Ortega** (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbe-hirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthen.com, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (0321)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvgag.de www.dvgag.de/Enrique.Gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Umzüge // Mudanzas // Relocations Services

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hunzen. Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. – Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Redaktionsschluss für Anzeigen: 12.04.2013
Cierre de redacción para anuncios: laguialocal@guia-frankfurt.com

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Gabriele Vargas Hein. Kinesiologin und Psychologische Beratung // Kinesiología y Asesoramiento Psicológico. Mobil: (0176)32944172. Termine nach telefonischer Vereinbarung. Citas previo acuerdo telefónico. info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr. 4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.Wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiología, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de.centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567, praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries, Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksten.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Zoily's Internacionales Styling, Haarverlängerung. Jordanstr. 14, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7195200, (0176)24687767. E-Mail: zoily58@yahoo.de

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

BISTRO FRUVAL Jugs tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.com

BARRIO Tapas Bar. Spanische Tapas in Wallstraße 19, Frankfurt Sachsenhausen. Das Team mit Köchin Ana aus Valencia freut sich auf Ihren Besuch.

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo
Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt
Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt
Tel. (069)288322, Fax. (069)296664
www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt
Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt
Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro
Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt
Tel. (069)253509, Fax. (069)253755
www.visitmexico.com

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. (069) 50073874. www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz). Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española
Thüringer Straße 29-35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es,
www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo.
Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst
Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada,
una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10:30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj; TfL móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «o» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesa@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10:00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JAEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache, individuell, maßgeschneidert und kreativ – erteilt *Gabriela Lund Communication*, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29, 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807. desr@sprachtreff.de, www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer / Traductores

ANNETTE FRISCH. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en esp.-nol, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE/Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE/Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Ester Galindo. Translator English/Deutsch -> Español/Català. E-Mail: estgal71@gmail.com. www.estergalindo.com

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Illa Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, illa.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Vereine // Asociaciones

Asociación Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

Obra de Caridad e.V. Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtsparkkasse Offenbach, Konto-Nr.: 143030. BLZ: 50550020. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: odc@freenet.de. www.hilfswerk-odc.de. Facebook: Obra de Caridad e.V.

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelosol-ev.de E-Mail info@puertadelosol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiansen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Páginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias – Fotografie, portrait + events. Jordanstr. 27. 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)248126. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Marz 2013 // März 2013

Viernes 1.3.2013 Freitag

20.00 hs. TANGODINNER-SHOW. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet (inkl. Steaks!), alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, www.tangoytapasbar.de, Tel. 069 87876034, Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show inkl. Buffet 42 € p. P. tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Sábado 2.3.2013 Samstag

15.00 hs. Fiesta Venezolana en Frankfurt. Entre pana y empanadas. Disfruta del sabor y del calor venezolano. Ritmos caribeños. Tango y Tapas Bar. Sonnenmanstr. 3, 60314 Frankfurt am Main. Entrada: 3 euros. niños gratis. Organizado por Hallacas y algo más. h.a.m Deutschland. E-Mail: tuhallaca2000@hotmail.com

20.00 hs. María Serrano & Talisman. Flamenco meets Zigan: Eine Tänzerin von Weltklasse und vier Musiker begegnen sich über Genres hinweg. Hier Flamenco, dort Musik der Roma. Das gehörte einmal zusammen, auf dem langen Weg musikalischer Überlieferung. Heute trifft

Jueves 7.3.2013 Donnerstag

20.00 hs. Pedro Soler – Flamenco Gitarre.

«Andalusiens Freude und Leid»- Literatur-Nobelpreisträger Miguel Angel Asturias sagt über ihn: «Die Finger von Pedro Soler sind die fünf Sinne der Gitarre. Die Gitarre in seinen Händen lauscht, schaut, singt, leidet und spricht.» Intensität des Ausdrucks, Essenz, Dynamik und die Ausdruckskraft der Stille. Im Anschluss lädt der Generalkonsul von Frankreich zu einem Empfang ein. Internationales Theater; Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Online-Booking: www.internationales-theater.de, 069 4990980

Viernes 8.3.2013 Freitag

20.00 hs. Noche Latina en Tango y Tapas Bar.

NOCHE LATINA Live Musik Kolumbien. Tango y Tapas Bar, Sonnemann Str 3, Frankfurt. www. tangoytapasbar.de, Tel.: 069 87876034, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

21.00 hs. Salsation (Wiesbaden) Noche

Colombiana im Dreamers Club Wiesbaden. Um so richtig in die Stimmung zu kommen, gibt es das kolumbianische Kultgetränk AGUARDIENTE zum Special Preis. Außerdem werden leckere und original kolumbianische EMPANADAS angeboten. Direkt aus der «Hauptstadt des Salsa» steht DJ Mauro (Cali, Colombia) an den Plattentellern. Neben heißen Salsa und Bachata Rhythmen, wird an diesem Abend auch kolumbianischer Vallenato und Cumbia gespielt. Salsation goes Wiesbaden ist das neue Aushängeschild für Salsa in Wiesbaden. Die Kultparty aus Mainz findet ab sofort monatlich in der neuen Resident Lokation, dem Dreamers Club im Wiesbadener Neroberg statt. Location: Dreamers Club, Neroberg 66, 65193 Wiesbaden. www.dreamersclub.de. E-Mail: info@limelightevents.de



Miércoles 6.3.2013 Mittwoch

19.00 hs. Cine: Música en espera (Argentina – 2009). Ezequiel tiene que componer la música para una nueva película pero la inspiración no llega. Su situación se complica por tener deudas

bancarias, que sólo podría pagar si lograra colocar una obra suya en la película. Habla con el banco, que lo pasa de interno en interno, cada uno con su propia música de espera. Género: Comedia; Dirección: Hernán A. Goldfrid; Elenco: Natalia Oreiro, Diego Peretti. Kooperation: Argentinisches Generalkonsulat Frankfurt. Das Internationales Theater; Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Online-Booking: www.internationales-theater.de, 069 4990980

Sábado 9.3.2013 Samstag

22.30 hs. Movida meets Sergio Contreras.

Movida is b@ck!. Sergio Contreras aus SPANIEN und zum ersten Mal in Deutschland. Location: The English Theatre, James Bar, Gallusanlage 7, Frankfurt am Main. Special Dj Guest: Flamenco, Flamenco Reggeaton, House, Latin House, Classics, Spanish-, Italian, Portugues-Pop, Latin Beats, Reggeaton, Salsa, Merengue, Brasil Music. Achtung! Charterbusse aus Düsseldorf, Essen, Köln, Dortmund, Kaiserslautern, Mannheim und Stuttgart! (Anfragen: info@movida-frankfurt.de). www.movida-frankfurt.com. Tel.: 0163 9656159

Domingo 10.3.2013 Sonntag

19.00 hs. Tangos ... und andere Sünden.

Walter Becker (Gesang, Tanz) und Nanny Fornis (Schauspiel, Tanz) entführen uns in die Welt des Tangos um die Jahrhundertwende, in eine Welt verrauchter Hafenkneipen und unglücklicher Liebesgeschichten. Eine Begegnung mit Piazzolla, Troilo, Gardel, Vitale – Magie und Theatralik pur! Internationales Theater, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, Online-Booking: www.internationales-theater.de, 069 4990980

Martes 12.3.2013 Dienstag

20.00 hs. Melingo – Worldbeat Argentinien.

Brotfabrik, Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt am Main. Ticketpreise ab 25,60 €

Miércoles 13.3.2013 Mittwoch

20.00 hs. Raul Midón Frankfurter Hof, Mainz.

Raul Midón ist ein US-amerikanischer Singer-Songwriter aus New York. Der blinde Musiker wurde in New Mexico geboren. Seine Eltern sind argentinischer und afro-amerikanischer Abstammung. Midón begann seine musikalische

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia

- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de

TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

www.guia-frankfurt.com

KULTURKALENDER

Karriere als Background-Sänger verschiedener bekannter Künstler, darunter Shakira, Jennifer Lopez, Christina Aguilera, Ricky Martin, Julio Iglesias und José Feliciano. 2002 startete Midón eine Solo-Karriere und arbeitete mit Jazz-Größen wie Paquito D'Rivera, Dave Valentín, Dave Samuels, Herbie Hancock und Claudio Roditi zusammen. In 1999 erschien sein erstes Solo-Album auf Spanisch: «Gracias a la Vida». 2005 erschien sein erstes englisches Solo-Album «State of Mind» zudem u.a. Stevie Wonder einen Gastbeitrag beisteuerte. Frankfurter Hof, Augustinerstraße 55, 55116 Mainz, Tel.: 06131 28621-0. frankfurter-hof@stadt.mainz.de, www.frankfurter-hof-mainz.de

Viernes 22.03.2013 Freitag

20.30 hs. Latin Jam & Tapas – Open Stage für Latinmusiker. Tango y Tapas Bar, Sonnemann Str 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de, E-Mail: info@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034

Martes 19.3.2013 Dienstag

14.00-19.00 hs.
Pabellón España y América Latina 2013 en el marco del «Hofheimer

Businessstag 2013», evento organizado por la Asociación de Pequeñas y Medianas Empresa de la región de Frankfurt am Main (BVMW-Bundesverband mittelständische Wirtschaft e.V.). Bajo el eslogan «Sell global – buy local!», el evento Hofheimer Businessstag ofrece este año un espacio exclusivo para empresas y profesionales con productos y/o servicios hispanos, el «Pabellón España y América Latina 2013», en el que se presentarán productos, servicios de carácter español o latinoamericano. Hofheimer Stadthalle, de Hofheim. wahl als Bestätigung für Ihre

Teilnahme, 3. Melden Sie Ihre Firma auf der Webseite: www.Businessstag.eu

20.00 hs. Informationsveranstaltung bilinguale Klasse Deutsch-Spanisch in der Pestalozzischule Frankfurt Riederwald. Alle Eltern, die Interesse haben, dass ihr Kind, das im Sommer eingeschult wird, seine spanischen Sprachkenntnisse aus der Familie pflegt oder diese Sprache praktisch «nebenbei» zusätzlich erlernt, sind herzlich eingeladen. Pestalozzischule. E-Mail: anna-elisabeth.wehr@stadt-frankfurt.de, Tel.: 069 21248685

Viernes 22.03.2013 Freitag

19.30 hs. Club Cervantes: «Aspectos del teatro contemporáneo: la comunicación explosiva». Präsentation in spanischer Sprache. Eintritt 7 Euro (5 Euro für Kursteilnehmer). Academia Suárez, Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache), Frankfurt. Anmeldung unter (069) 133888 o oder info@suarez.de

20.30 hs. Tango y Salsa XXL Schnuppern & Party.

Ab 20.30 Uhr Schnuppern in zwei Stilen und dann ab 21.30 Uhr XXL-Party mit abwechselnd Salsa- und Tangomusik! Einmalig erfolgreich seit sechs Jahren im gesamten Rhein-Main-Gebiet mit dem Salsa DJ von «Salsa Auténtica»! – einfach vorbeikommen und mitten an ohne Voranmeldung! academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. www.academia-frankfurt.de. Zwei Schnupperkurse & Party 6 €. Veranstalter: tango y tapas bar + academia de tango + academia studio. E-Mail: info@academia-frankfurt.de. Tel.: 069 87876034 oder 069 811234

Jueves 28.3.2013 Donnerstag

22.00 hs. Salsa Club Living. Living XXL, Frankfurt, Willy Brandt Platz.

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Abril 2013 // April 2013

Viernes 5.4.2013 Freitag

20.00 hs. TANGODINNER-SHOW. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet (inkl. Steaks!), alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034, www.tangoytapasbar.de, Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show inkl. Buffet 42€ p. P.tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Sabado 6.4.2013 Samstag

19.00 hs. Flamenco Open Stage. Ein Abend ganz im spanischen Stil. Leckere Tapas und Flamenco für alle, die diesen Tanz, die Musik und das Temperament Andalusiens lieben. Tanzvorführungen ab 20 Uhr mit anschließendem Fest. Jeder ist herzlich eingeladen, mitzumachen, zu tanzen (Sevillanas, Tangos, Blerias, Rumbas), zu singen, Musikinstrumente zu spielen oder sich einfach dem puren Genuss hinzugeben. Eine Tischreservierung wird empfohlen. tango y tapas bar & academia studio, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 87876034 (AB) www.tangoytapasbar.de

Domingo 7.4.2013 Sonntag

16.00 hs. Tapas – kleine spanische Spezialitäten, Maritim Hotel, Frankfurt. Mit Jordi Lopez.

Viernes 12.4.2013 Freitag

20.00 hs. Noche Latina en Tango y Tapas Bar. Tapas y vinos argentinos, Live music Tango y Tapas Bar, Sonnemann Str 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de, Tel.: 069 87876034, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Viernes 19.4.2013 Freitag

20.30 hs. Latin Jam & Tapas - Open Stage für Latinmusiker. 4. Tango y Tapas Bar, Sonnemann Str 3, Frankfurt. www.tangoytapasbar.de, E-Mail: info@academia-frankfurt.de, Tel.: 069 87876034

Jueves 25.4.2013 Donnerstag

22.00 hs. Salsa Club Living. Living XXL, Frankfurt, Willy Brandt Platz.




Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología *Dr. med. Eveline Weimer*

Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptación de lentes | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Mit Leidenschaft für
Ihre Finanzen

www.Reising-Finanz.de



Flamenco ist mein Leben

www.tanjalagatita.de



Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Telefon 0163 685 5827

lolaesteban@gmx.de

<http://www.lolaesteban.de>

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Las Bonitas -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfer, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer) am Hauptbahnhof, CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador

Frankfurt-Ostend - Nordend-Bornheim: Ana Infant Flamenco in Tanzraum Frankfurt, academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule Maria García, Gabriele Vargas Hein, Psychologin

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Zoly's International Styling Haare & Nageldesign, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Barrio Tapas Bar, Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. Oberursel: ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Mendelsohnstraße 47, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 90748837, Mobile: 0178 5530186

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.5.2013, 1.7.2013, 1.9.2013, 1.11.2013

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS EN COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

HAFTUNG Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Websites.

RESPONSABILIDAD La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie

Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

Mai/Juni 2013 Mayo/Junio 2013

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 12.04.2013

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

subscripción@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

ENVIA DINERO LATINOAMERICA

Rápido. Seguro. Económico.



¡Y Muchos Más!

**Amplia Red de Pagadores.
Pago por Ventanilla. Depósitos Bancarios.
Excelente Tipo de Cambio.**

Ria

**25 Años
contigo.**
030 221-521-950